

Posudek na diplomovou práci
Lenka Robovská – Portugalská vlastní jména v češtině, květen 2009, 95 stran

Diplomandka se ve své práci zaměřila na podobu portugalských vlastních jmen v češtině. Je to problematika dosud málo prostudovaná a popsaná. Existují sice obecná pravidla, jak zacházet s cizími vlastními jmény v rámci jazykového systému českého jazyka, portugalská vlastní jména se však v českých textech nevyskytují příliš často, proto jejich fonetická podoba i vyskloňované tvary často kolísají.

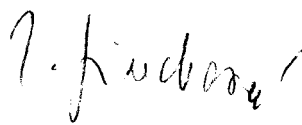
Diplomová práce je podložena jednak existující bibliografií, jednak vlastním výzkumem autorky. Ten je rozdělen do dvou částí. První zkoumá výslovnost vybraných jmen u českých respondentů. Druhá část výzkumu vychází ze dvou zdrojů. Pracuje se stovkou respondentů rozdělených do několika skupin (studenti portugalštiny, učitelé dějepisu, neodborná veřejnost) a s excerpty z česky píšících autorů nebo překladatelů, dlouhodobě se zabývajících literaturou, reáliemi a historií portugalsky mluvících zemí.

Výsledky teoretického i praktického výzkumu zpracovala diplomandka podle předem stanovených kritérií do podoby přehledných grafů a zformulovala závěry. Z nich vyplývá, že pravidla pro výslovnost portugalských jmen nejsou respondentům příliš známá, že grafická i fonetická podoba bývá často ovlivněna jinými jazyky, zejména španělštinou, a že na zvukovou podobu má velký vliv čeština.

Nejcennější částí práce jsou kromě samotného výzkumu i doporučení, jak by se s jednotlivými typy vlastních jmen v portugalštině mělo zacházet.

V práci diplomandka prokázala velmi dobrou znalost portugalského i českého jazyka a studované problematiky a schopnost samostatného tvůrčího přístupu. Diplomová práce splňuje všechny požadavky kladené na magisterskou diplomovou práci a proto ji doporučuji k obhajobě.

V Praze, dne 18.5. 2009


PhDr. Jaroslava Jindrová